



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
“BENITO JUÁREZ” DE
OAXACA
FACULTAD DE IDIOMAS
V COLOQUIO EN LENGUAS,
LITERATURA Y TRADUCCIÓN
26,27 Y 28 DE NOVIEMBRE
2025**



**CONFERENCIAS
MAGISTRALES**

**26
NOVIEMBRE
9:10-10:20**

**“Algunos desafíos en el
campo de la LIJ: pensar la
literatura infantil y juvenil
desde perspectivas
comparadas y
decoloniales.”**



**Gabriela Fernández-UNIPE,
ARGENTINA**

Modera: Mónica Robles Romero
(MLLT SNP, FI UABJO)

**27
NOVIEMBRE
9:10-10:20**

**“El reto de traducir
películas impregnadas de
mexicanidad
para el público anglófono.”**



**Angélica Ramírez-UNAM,
SAN MIGUEL ALLENDE**

Modera: Moisés Perales Escudero
(MLLT SNP, FI UABJO-UQROO)

**28
NOVIEMBRE
9:10-10:20**

**“Buenas razones para
integrar las artes
plásticas
a la enseñanza de una
lengua.”**



**Rebeca Navarro-
ENALLT, UNAM**

Modera: Fabricio Echeverría
Aquino (FI UABJO)

Miércoles 26 de noviembre
10:20-11:20

Mesa 1 Oralidad y lengua maya Modera: **Alfonso Gazga Flores (MLLT-SNP,IIH UABJO)**

“Los tópicos en la narrativa de tradición oral de una región de la frontera entre México y Guatemala”



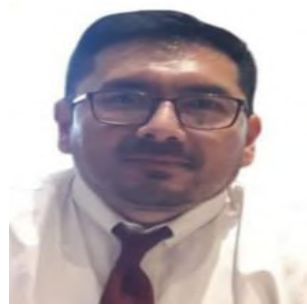
Luis Rodas Suárez
UV

“Formas orales y estrategias del habla cotidiana en la literatura maya contemporánea”



Luz María Lepe Lira
UAQ

“De la palabra al juego: la tradición oral maya como herramienta educativa en videojuegos para niños”



Carlos Miranda Palma
UADY

11:20-12:20

Mesa 2 Lenguas indígenas Modera: **Guadalupe A. Maldonado Berea (MLLT-SNP,ICE UABJO)**

“Entre lo cotidiano y lo ritual: análisis de dos marcadores discursivos en el chatino de Quiahije”



Emiliana Cruz
CIESAS

“Una metodología reflexiva para el estudio traductológico de lenguas originarias”



José Samuel Mex Be
MLLT-FI UABJO

“Perspectiva de la traducción de un poema matemático del español al mazateco de San Jerónimo Tecuatl”



Fortunato Morales Pastelín
MLLT-FI UABJO

12:40-13:40

**Mesa 3 Arte, literatura y la didáctica de idiomas
(MLLT-SNP,UQROO)**

Modera: Griselda Murrieta Loyo

“El escudo de Aquiles”



Tamara León
Independiente

“Concierto de palabras:
Écfrasis, la armonía entre
música y literatura”



Fabrico Echeverría Aquino
FI UABJO

“Arteterapia en la enseñanza
de idiomas: Un enfoque
creativo para fomentar la
expresión y el aprendizaje”



Karenin Guerra Martínez
ENALLT-UNAM

13:40-14:40

Talleres

Modera: Ariadna Lartigue (MLLT SNP, FI UABJO)

“Audiosrelatos: del guión a la edición”



José Alejandro García
UACH

“La expresión poética en el aula de lengua
L2”



Eleazar García Vargas
FI UABJO

Jueves 27 noviembre

10:20-11:20

Mesa 1 Narrativa y violencia

Modera: Fabiola Bailón (MLLT-SNP, IIH UABJO)

“Las metáforas impuras:
la necroficción en la
narrativa
de María Fernanda
Ampuero”



Miguel Ángel Galindo
Núñez
UdG

“De animal a vegetal. La
vegetariana de Han Kang”



Adriana Sáenz Valadez
UMSNH

“La violencia en la maquila:
‘El concilábulo de los
halcones’,
de Elpidia García”



Dr. Iram Evangelista
UACH

11:20-12:20

Mesa 2 Literatura lyJ

Modera: Gabriel Alvarado Natali (MLLT-SNP, IIH UABJO)

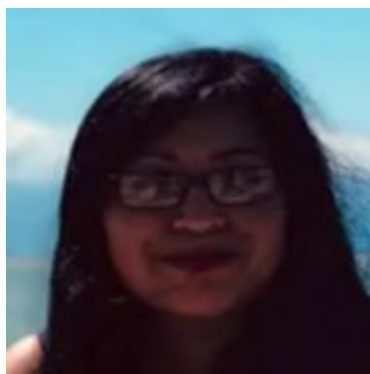
“La exégesis de la
literatura infantil a partir
de la teoría literaria de
Alfonso Reyes”

“Lectura literaria para niños
con experiencias de
maltrato Intrafamiliar de la
Casa Cenzontle,
Sistema Estatal para el
Desarrollo Integral de la
Familia (SEDIF)
en Oaxaca, Méx.: Un
estudio
cualitativo”

“El libro ilustrado como
recurso didáctico en el aula
para la comprensión lectora y
la producción escrita de
estudiantes de nivel básico
de inglés de la Licenciatura
en Enfermería de una
universidad pública en
México: un estudio cualitativo
basado en la investigación-
acción”



Dalina Flores Hilerio
UANL



Fabiola Ambrosio López
MLLT SNP-FI UABJO



Orquídea Herrera Soriano
MLLT SNP-FI UABJO

12:40-13:40

Mesa 3 Transmedia

Moderadora: Kalinka Velasco Zárate (MLLT-SNP, FI UABJO)

“Lectura de narrativas transmedia en la frontera entre México y Estados Unidos”



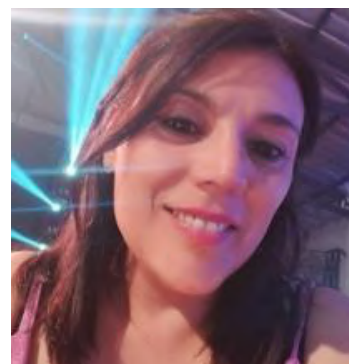
Rodrigo Pardo Fernández
UMSNH

“Transmedia como método de investigación”



José Alejandro García Hernández
UACH

“Lecturas que acechan: narrativas transmedia y el deseo juvenil de narrar el miedo”



Karina Molina Zammitto
IESDyT No.9-001 “Gral.José de San Martín”, Argentina

13:40-14:40

Mesa 4 Enseñar desde la Oralidad Modera: Alejandro Jiménez (MLLT-SNP, ICE UABJO)

“Narrar contra la
velocidad: oralidad y
duración en la cultura
contemporánea”



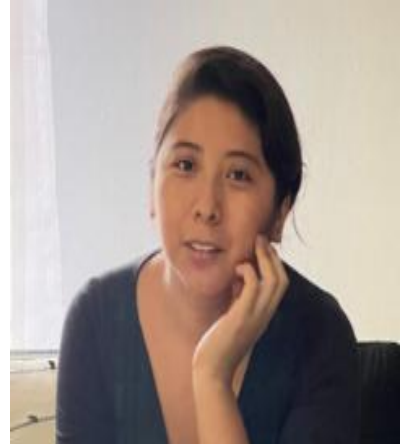
Lucero Valdez Rodríguez
MLLT SNP-FI UABJO

“Recopilación de las
leyendas de Zaachila”



Diego Noriega López
MLLT SNP-FI UABJO

“De la escritura creativa al
diálogo”



Mónica Santiago Arango
MLLT SNP-FI UABJO

Viernes 28 noviembre

10:20-11:20

Mesa 1 Procesos de la traducción Modera: Kalinka Velasco Zárate (MLLT-SNP, FI UABJO)

“Análisis traductológico
asistido con tres modelos
de IAG de los recursos
culturales y de la variedad
en el lenguaje
en cuentos de Fabián
Dobles”

“Análisis semiótico de
memes como herramienta
pedagógica
en la preparación de
intérpretes”



Leticia Anel Reyes Martínez
UNICACH

“Propiedades lingüísticas de
la frase verbal y su potencial
didáctico
en la traducción de la novela
ligera”



Ericka Vargas
Universidad de Costa
Rica



Talía Esther Figueroa
Esquina SECIHTI



Orlando Ruiz Hernández
MLLT SNP- FI UABJO

11:20-12:20

Mesa 2 Traducción de poesía

Modera: Magaly Hernández Aragón (MLLT-SNP, ICE UABJO)

“Tres rostros de la poesía
china contemporánea”



Radina Plamenova
Dimitrova,
ENALLT, UNAM

“ ‘It Starts a Birth’ de Ross
Gay: análisis y desafíos
para su traducción poética
al español”



Marco Antonio Guzmán
MLLT- FI UABJO

“El proceso de traducción en:
“El ángel” de William Blake”



Aurora Ruiz Cabrera
Independiente

12:40-13:40

Mesa 3 Traducción pedagógica en el aula de lenguas

Modera: Ma. del Sagrario Velasco García (MLLT-SNP, IIH UABJO)

“La traducción pedagógica: Cómo desmentir creencias equivocadas sobre el uso de la traducción en el aula una L2”



Eva Krystel Ibarra
Hernández
ENES-UNAM

“Concientización sobre los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) en la traducción pedagógica”



Krisztina Zimányi
Universidad de Guanajuato

“Percepciones de estudiantes sobre el uso de la traducción pedagógica en el aprendizaje del español como segunda lengua”



Alejandra Denisse Vargas
Montiel
Universidad de Guanajuato

13:40-14:40

Conversatorio de poesía y presentación de libros

Modera: Margarita Salazar (MLLT-SNP, IIH UABJO)

“Ciudad y zozobra”



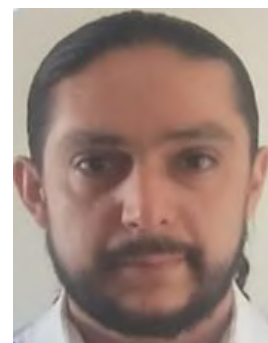
Víctor Armando Cruz
Chávez
Poeta oaxaqueño

“Museo íntimo y vegetal”



Celene García Ávila
Poeta UAEM

“El destino en un sombrero”



Erbey Mendoza Negrete
Poeta UACH

13:40-14:40

CIERRE

